



藝術總監
ARTISTIC DIRECTOR

李垂誼
TREY LEE

音樂會
CONCERTS

活化的藝術

17-19.5

2024

五至日 FRI - SUN

大館
TAI KWUN

THE ART OF REJUVENATION

Jockey Club

MUSICUS *heritage stories*

賽馬會樂·憶古蹟人·情·事

Bach to Britten: traditions revived
巴赫到布烈頓：復見音樂傳統

主辦
PRESENTER

誼樂社
MUSICUS SOCIETY

捐助機構
FUNDED BY



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

場地夥伴
VENUE PARTNER

大館
TAI KWUN

★★★★★ 《BBC音樂雜誌》

英格蘭室樂團

巴赫到布烈頓：復見英倫傳統

傳統與現代，除了見諸大館兼容殖民古蹟和當代建築，同樣在英格蘭室樂團選奏的經典曲目中對話。霍爾斯特和布烈頓等英國代表作曲家，一邊鑽研先驅的前作，一邊活化撥弦等古老技巧和融入民俗舞曲風格。室樂團將先後於兩場音樂會上演繹C.P.E. 巴赫和J.S. 巴赫的協奏曲，分別由大提琴家李垂誼，和去年在獨奏會上嶄露頭角的小提琴家陳倬朗獻技。

英格蘭室樂團貴為世界上灌錄最多專輯的室樂團（新作包括與李垂誼合奏並即將推出的《Seasons Interrupted》），一直備受追捧，亦曾為奧斯卡得獎電影和皇室典禮場合演奏。這次音樂會選址大館，呼應了室樂團的創始贊助人布烈頓曾經把維多利亞時代建成的麥芽廠改建為音樂廳。這種透過古典音樂為建築物賦予新用途、注入人文氣息的精神，與樂·憶古蹟系列的宗旨不謀而合。

誼樂社更委約新媒體藝術家許方華，以《活化的藝術》主題醞釀全新作品。她將升級改裝從日常機器回收的步進摩打，轉化音樂元素以視覺呈現，為舊事物賦予新可能。

雋永的英倫音樂，遇上令人耳目一新的新媒體藝術，拼出不一樣的新舊融匯體驗。

★★★★★ *BBC Music Magazine*

ENGLISH CHAMBER ORCHESTRA

Bach to Britten: traditions revived

Echoing Tai Kwun's revitalization as a mix of colonial and contemporary architecture, the English Chamber Orchestra (ECO) breathes new life into classic chamber works in its Hong Kong concerts. English composers Gustav Holst and Benjamin Britten promoted their predecessors' music and rejuvenated lesser-known techniques and folksong forms. As highlight pieces, concertos by C.P.E. Bach and J.S. Bach will feature as soloists Musicus Artistic Director and cellist Trey Lee, with whom the ECO collaborated on his forthcoming new album *Seasons Interrupted*, and rising star violinist Aaron Chan.

The acclaimed ECO is the most recorded chamber orchestra in the world and has been constantly in demand over the years, performing on Oscar-winning film soundtracks and at numerous royal events. Tai Kwun is a fitting concert venue for the ECO to play Benjamin Britten's music, given that he himself oversaw a similar revival project of converting a former Victorian malt house into a concert hall.

For *The Art of Rejuvenation*, Musicus has invited Hong Kong new media artist Phoebe Hui to create a new artwork. She has upcycled stepper motors from everyday devices, and transformed musical inputs into visual representations that celebrate the intersection of the old and the new.

Join us for an impressive program that brings together music that has stood the test of time and innovative art.

室樂團音樂會 ENSEMBLE CONCERTS

17.5.2024 (五 FRI) 8:00PM	霍爾斯特 HOLST	聖保羅組曲，作品29，第二首 St. Paul's Suite, Op. 29, No. 2	
	艾爾加 ELGAR	E小調弦樂小夜曲，作品20 Serenade for Strings in E minor, Op. 20	
	C.P.E. 巴赫 C.P.E. BACH	A大調大提琴協奏曲，Wq. 172，H. 439 Cello Concerto in A, Wq. 172, H. 439	大提琴：李垂誼 Cello: TREY LEE
18.5.2024 (六 SAT) 8:00PM	布烈頓 BRITTEN	簡易交響曲，作品4 Simple Symphony, Op. 4	
	J.S. 巴赫 J.S. BACH	E大調第二小提琴協奏曲，BWV 1042 Violin Concerto No. 2 in E, BWV 1042	小提琴：陳倬朗 Violin: AARON CHAN
	葛利格 GRIEG	《霍爾堡》組曲，作品40 Holberg Suite, Op. 40	

各音樂會全長約1小時30分鐘，包括一節中場休息。Duration of each concert is approximately 1 hour 30 minutes, including an intermission.

大館賽馬會立方 JC Cube, Tai Kwun

\$320

門票現於城市售票網發售 Tickets are now available at URB TIX

網上購票 Online Booking www.urbtix.hk 電話購票 Telephone Booking 3166 1288

票務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service 3166 1100 節目查詢 Program Enquiries 5721 2291

設60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。優惠先到先得，額滿即止。招待六歲或以上人士。遲到人士將待適當時候才可進場。

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and their minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Available on a first-come-first-served basis. For ages 6 and above. Latecomers will not be admitted until a suitable break.

主辦機構保留更換節目及表演者的權利。The presenter reserves the rights to change the program and substitute artists.

任何情況下，捐助機構皆不會對任何人或法律實體因此載內容而作出或沒有作出的任何行為負上任何法律責任。In no event shall the Funder have any liability of any kind to any person or entity arising from or related to any actions taken or not taken as a result of any of the contents herein.





李垂誼
Trey Lee
誼樂社藝術總監 / 大提琴
Artistic Director of Musicus Society / Cello



英格蘭室樂團
English Chamber
Orchestra

© Keith Saunders



米爾斯
John Mills
英格蘭室樂團首席
Concertmaster of
English Chamber Orchestra

© The Alumni Relations Office of
City University of Hong Kong



許方華
Phoebe Hui
新媒體藝術家
New Media Artist



陳倬朗*
Aaron Chan
小提琴
Violin



郝立希*
Jeremy Hao
小提琴
Violin



馬倬琳*
Annis Ma
中提琴
Viola

* 樂·誼獨奏家樂團成員 Member of Musicus Soloists Hong Kong

各音樂會將由不同的演奏家表演，詳情請參閱誼樂社網頁。Please refer to Musicus Society's website for the artist list of each concert.

室樂團音樂會以外，英格蘭室樂團首席米爾斯還會聯同李垂誼及三位樂·誼獨奏家樂團成員演出多場室樂小組音樂會；他亦會為香港學生主持兩場大師班。免費活動需憑門票入場，由2024年4月15日起接受登記。名額有限，先到先得。適合六歲或以上人士。

In addition to the Ensemble Concerts, John Mills, Concertmaster of the ECO, will join Trey Lee and three members of the Musicus Soloists Hong Kong in a series of chamber concerts. Mills will also host two master classes for Hong Kong students. Registration will be available from 15 April 2024. Limited availability on a first-come, first-served basis. For ages 6 and above.

免費室樂小組音樂會 FREE CHAMBER CONCERTS

大館賽馬會立方
JC Cube, Tai Kwun

18.5.2024 (六 SAT) 2:00PM

韓德爾·浦賽爾及布里奇的作品

Works by **HANDEL**, **PURCELL** and **BRIDGE**

19.5.2024 (日 SUN) 2:30PM

浦賽爾及布里奇的作品

Works by **PURCELL** and **BRIDGE**

19.5.2024 (日 SUN) 4:30PM

韓德爾·浦賽爾及布里奇的作品

Works by **HANDEL**, **PURCELL** and **BRIDGE**

登記平台：撲飛

各音樂會全長約30分鐘，完結後均設粵語古蹟導賞團（需額外點選登記，名額有限）。

Registration Platform: POPTICKET

Duration of each concert is approximately 30 minutes. A post-concert Heritage Guided Tour (in Cantonese) is held after each performance. (Separate registration is required, limited availability).

米爾斯免費大師班 FREE MASTER CLASSES BY JOHN MILLS

香港文化中心排演室及練習室

Rehearsal Room and Practice Room,
Hong Kong Cultural Centre

14.5.2024 (二 TUE) 5:00PM

室樂大師班

Chamber Music Master Class

15.5.2024 (三 WED) 5:00PM

小提琴大師班

Violin Master Class

登記平台：Eventbrite

各大師班長約2小時，以英語主講。

Registration Platform: Eventbrite

Duration of each master class is approximately 2 hours. Conducted in English.

關於「賽馬會樂·憶古蹟人·情·事」

ABOUT THE JOCKEY CLUB MUSICUS HERITAGE STORIES

誼樂社自2019年獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，於大館及其他香港古蹟建築搭建舞台，為觀眾呈獻多場精彩專題音樂會及外展教育活動，讓大眾對香港的文化歷史有更深的認識，映照古蹟在這個大都市的重要性——市民和古蹟、以及和古蹟背後故事的關係。此外，這個項目亦讓世界級藝術家和本地的年青樂手合作，提升年青樂手的演藝水平。此計劃更於聯合國教科文組織紀念《世界遺產公約》五十週年活動「2022全球世界遺產教育創新案例獎」國際分享會中，在全球近百個案例中脫穎而出，獲得「卓越之星」獎項，成為三十個獲獎案例之一。

一向獲觀眾及大眾的好評，誼樂社於2022年的夏季繼續獲香港賽馬會慈善信託基金的捐助，推出「賽馬會樂·憶古蹟人·情·事」，這個古蹟推廣計劃為期三年，邀請作曲家及不同的演藝人才，以新的視角去認識古蹟。此計劃亦包括古蹟導賞、藝術家駐場計劃及樂訪校園等活動，惠及觀眾、學生及社區。

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2019, Jockey Club Musicus Heritage Alive program has promoted music at heritage sites through special performances and outreach activities. The program also enhances the public's knowledge of Hong Kong's culture and history by presenting concerts that reflect their heritage settings, giving people an understanding of the layers of a global city — the relationship of a people with historical sites and the stories behind them. In addition to this, it also serves as a platform for international artists to collaborate with our own young talents, to bring their artistry to new heights. This program won the Star of Outstanding Award at the 2022 Global Awards for World Heritage Education Innovative Cases on an international online sharing forum. The forum was organized by the World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO.

Having met with a positive response from audiences and the community, Musicus is supported by funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust in summer 2022 for another three years, with the project named as **Jockey Club Musicus Heritage Stories**. The new series invites composers and artists from other art forms to take part, presenting new perspectives on historical sites. The series also includes heritage guided tours, artist residencies and school tours designed to benefit concert audiences, students and the community at large.



MUSICUS

透過跨文化交流推廣音樂
Promote cross-cultural collaboration of music internationally

香港柴灣道238號青年廣場8樓813室 Unit 813, 8/F Youth Square, 238 Chai Wan Road, Hong Kong

☎ (852) 5721 2291 📠 (852) 3011 5609 ✉ enquiries@musicussociety.org



關於古蹟

ABOUT THE HERITAGE SITE

作為香港藝術文化地標，大館是香港賽馬會（馬會）與香港特別行政區政府合作的成果。有賴馬會一直以來的支持，大館致力通過藝術、文化和保育項目為社區帶來啟發與靈感，提供一個充滿活力的空間以凝聚大眾。大館位於香港中環核心地帶，提供各種世界級藝術文化體驗，讓市民可以享受其中，培養大眾對藝術、歷史古蹟和文化的興趣與欣賞。

此外，大館一直積極支持青年人在創意產業中茁壯成長，幫助他們獲得所需技能，捉緊發展機會。大館與馬會並肩，致力為香港注入文化活力，豐富香港作為區內及國際舞台上藝術及文化中心的角色。

馬會一直貫徹建設更美好社會的宗旨，不遺餘力地推動本港的藝術文化發展。透過捐助大館的保育活化工作及其日常營運，反映馬會對城中重要藝術文化地標的長遠支持。馬會將大館內的三大法定古蹟——前中區警署、中央裁判司署和域多利監獄，按照最高規格進行復修，活化成世界級的古蹟及文化藝術館。於2019年，大館更獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎卓越獎項。

有關更多大館的資訊，請登入：<https://www.taikwun.hk>

Tai Kwun is Hong Kong's beating cultural heart, enabled by The Hong Kong Jockey Club (HKJC) in partnership with the Hong Kong SAR Government. A vibrant, welcoming space that brings people together, Tai Kwun is committed to inspiring the community through arts, culture and heritage. Located in the heart of Central, Hong Kong, Tai Kwun brings creative energy into our city by providing the people of Hong Kong with access to a variety of immersive, world-class experiences. It is open for all members of our community to enjoy, nurturing appreciation for arts, heritage and culture.

Tai Kwun supports youth in our community with the skills and development opportunities needed to thrive in the creative industries. Together with HKJC, Tai Kwun aspires to contribute to a culturally vibrant Hong Kong, amplifying the city's role as a thriving arts and cultural hub in the region and the global arena.

The relationship between HKJC and Tai Kwun continues HKJC's longstanding role as a supporter of the city's iconic arts and cultural institutions, which aligns with HKJC's purpose of acting continuously for the betterment of our society. HKJC funded the revitalisation and continues to fund the ongoing operation of Tai Kwun, which consist of three Declared Monuments — the former Central Police Station, Central Magistracy and Victoria Prison — transforming the historic site into an accessible world-class centre for arts, culture and heritage. In 2019, Tai Kwun received the Award of Excellence in the 2019 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation.

For more information, please visit: <https://www.TaiKwun.hk>

